

I

(Akti čije je objavljivanje obavezno)

UGOVOR

o izmjenama i dopunama, u odnosu na Grenland, ugovorâ o osnivanju evropskih zajednica

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,

PREDSJEDNIK REPUBLIKE GRČKE,

PREDSJEDNIK REPUBLIKE FRANCUSKE,

PREDSJEDNIK IRSKE,

PREDSJEDNIK REPUBLIKE ITALIJE,

NJEGOVO KRALJEVSKO VISOČANSTVO VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA HOLANDIJE,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE,

IMAJUĆI U VIDU član 9 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za ugalj i čelik,

IMAJUĆI U VIDU član 236 Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice,

IMAJUĆI U VIDU član 204 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju,

S OBZIROM NA TO DA je Vlada Kraljevine Danske podnijela predlog Savjetu za reviziju ugovorâ o osnivanju evropskih zajednica tako da oni prestanu da se primjenjuju na Grenland i za uvođenje novih aranžmana koji uređuju odnose između zajednica i Grenlanda;

S OBZIROM NA TO DA ovaj predlog, s obzirom na posebna obilježja Grenlanda, treba prihvatiti na način da aranžmani koji se uvode omogućće održavanje bliskih i trajnih veza između Zajednice i Grenlanda kao i vođenje računa o zajedničkim interesima, a naročito o razvojnim potrebama Grenlanda;

S OBZIROM NA TO DA aranžmani koji se primjenjuju na prekomorske zemlje i teritorije a koji su određeni u Dijelu četvrtom Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice predviđaju odgovarajući okvir za ove odnose iako su potrebne dodatne posebne odredbe koje odgovaraju potrebama Grenlanda;

ODLUČILI SU zajedničkom saglasnošću da odrede nove aranžmane koji se primjenjuju na Grenland i u tu su svrhu odredili kao svoje punomoćnike:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA:

Lea Tindemansa (Leo TINDEMANS),
ministra vanjskih poslova Kraljevine Belgije

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE:

Ufea Eleman-Jensena (Uffe ELLEMAN-JENSEN),
ministra vanjskih poslova Danske;
Gunara Riberholdta (Gunnar RIBERHOLDT),
izvanrednog i opunomoćenog ambasadora,
stalnog predstavnika Danske

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE:

Hans-Ditriha Genšera (Hans-Dietrich GENSCHER),
ministra vanjskih poslova Savezne Republike Njemačke

PREDSJEDNIK REPUBLIKE GRČKE:

Teodorosa Pangalosa (Theodoros PANGALOS),
državnog sekretara za vanjske poslove Republike Grčke

PREDSJEDNIK REPUBLIKE FRANCUSKE:

Rolana Duma (Roland DUMAS),
ministra za evropske poslove Republike Francuske

PREDSJEDNIK IRSKE:

Pitera Berija (Peter BARRY),
ministra vanjskih poslova Irske

PREDSJEDNIK REPUBLIKE ITALIJE:

Đulija Andreotija (Giulio ANDREOTTI),
ministra vanjskih poslova Republike Italije

NJEGOVO KRALJEVSKO VISOČANSTVO VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA:

Kolete Fleš (Colette FLESCH),
ministarka vanjskih poslova Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA HOLANDIJE:

V. F. van Ikelena (W. F. van EEKELEN),
državnog sekretara za vanjske poslove Holandije;
H. J. Č. Rutena (H. J. Ch. RUTTEN),
izvanrednog i opunomoćenog ambasadora,
stalnog predstavnika Holandije

**NJENO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE:**

časnog Sera Džefrija Houva (Sir Geoffrey HOWE), Kraljičinog savjetnika, poslanika,
državnog sekretara za vanjske poslove i poslove Komonvelta

KOJI SU SE, razmijenivši svoja punomoćja za koja je utvrđeno da su u propisanoj formi,
SAGLASILI O SLJEDEĆEM:

Član 1

U članu 79 stav 2 tačka a Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik dodaje se
podstav koji glasi:

„Ovaj ugovor ne primjenjuje se na Grenland.“

Član 2

Danska se dodaje državama članicama navedenim u članu 131 stav 1 u prvoj rečenici Ugovora o
osnivanju Evropske ekonomske zajednice.

Član 3

1. U Dijelu četvrtom Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice dodaje se član 136a
koji glasi:

„Član 136a

Odredbe čl. 131 do 136 primjenjuju se na Grenland, a u skladu s posebnim odredbama za
Grenland utvrđenim u Protokolu o posebnim aranžmanima za Grenland priloženom uz ovaj
ugovor.“

2. Protokol o posebnim aranžmanima za Grenland priložen uz ovaj ugovor predstavlja prilog
uz Ugovor o osnivanju Evropske ekonomske zajednice. Ovim prestaje da važi Protokol 4 o
Grenlandu koji je priložen uz Akt o pristupanju od 22. januara 1972. godine.

Član 4

Grenland se dodaje listi u Aneksu IV Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice.

Član 5

U članu 198 stav 3 tačka a Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju dodaje se podstav koji glasi:

„Ovaj ugovor ne primjenjuje se na Grenland.“

Član 6

1. Ovaj ugovor potvrđuju visoke strane ugovornice, u skladu sa svojim ustavnim pravilima. Instrumenti potvrđivanja deponuju se kod Vlade Republike Italije.
2. Ovaj ugovor stupa na snagu 1. januara 1985. godine. Ako do tog datuma nijesu deponovani svi instrumenti potvrđivanja, ovaj ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon što posljednja država potpisnica deponuje instrument potvrđivanja.

Član 7

Ovaj ugovor, sačinjen u jednom izvornom primjerku na danskom, engleskom, francuskom, grčkom, holandskom, irskom, italijanskom i njemačkom jeziku, s tim da su svih osam tekstova jednako autentični, deponuje se u arhivu Vlade Republike Italije koja dostavlja ovjereni primjerak vladama ostalih država potpisnica.

KAO POTVRDU NAVEDENOG doljepotpisani punomoćnici potpisali su ovaj ugovor.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne Traktat.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συνθήκη.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Treaty.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent traité.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gConradh seo.

In fede di che, in plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

Sačinjeno u Briselu, 13. marta 1984. godine.

Udfærdiget i Bruxelles, den trettende marts nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten März neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκατρείς Μαρτίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

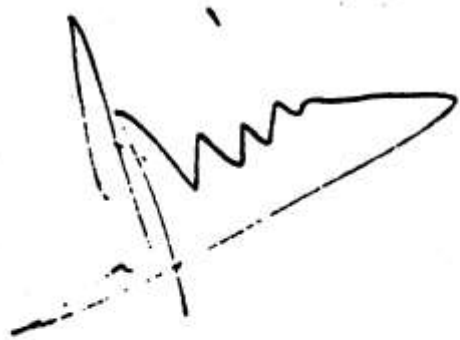
Done at Brussels on the thirteenth day of March in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Bruxelles, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bruiséil an tríú lá déag de mhí Márta sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a ceathair.

Fatto a Bruxelles, addì tredici marzo millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Brussel, de dertiende maart negentienhonderd vierentachtig.

A stylized handwritten signature consisting of a vertical stroke on the left and a large, sweeping, jagged shape on the right.

A. Mumpun
Pituh

Mum. Mi. fmm

A handwritten signature with a long, sweeping horizontal stroke at the top and several smaller, curved strokes below it.

Belat Sumas

John Dorrus

John Dorrus

John

W. F. Scheler

W. F. Scheler

George Lewis

PROTOKOL

o posebnim aranžmanima za Grenland

Član 1

1. Pri uvozu u Zajednicu, tretman proizvoda koji podliježu zajedničkoj organizaciji tržišta proizvoda ribarstva porijeklom iz Grenlanda uključuje, uz poštovanje mehanizama zajedničke organizacije tržišta, izuzeće od carina i davanja s jednakim dejstvom i nepostojanje kvantitativnih ograničenja ili mjera s jednakim dejstvom, ako su mogućnosti pristupa ribolovnim zonama Grenlanda koji je Zajednici omogućen sporazumom između Zajednice i organa nadležnog za Grenland zadovoljavajuće za Zajednicu.

2. Sve mjere koje se odnose na uvozne režime za takve proizvode, uključujući i one koje se odnose na utvrđivanje takvih mjera, utvrđuju se u skladu s postupkom iz člana 43 Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice.

Član 2

Zbog stupanja na snagu novih aranžmana Komisija predlaže Savjetu, kvalifikovanom većinom glasova, prelazne mjere koje smatra potrebnim u vezi s održavanjem prava fizičkih ili pravnih lica stečenih tokom perioda kada je Grenland bio dio Zajednice i uređenjem situacije s obzirom na finansijsku pomoć koju je Zajednica tokom tog perioda odobrila Grenlandu.

Član 3

U Aneksu I Odluke Savjeta od 16. decembra 1980. godine o pridruživanju prekomorskih zemalja i teritorija Evropskoj ekonomskoj zajednici dodaju se riječi:

„6. Posebna zajednica u Kraljevini Danskoj:

- Grenland.“
